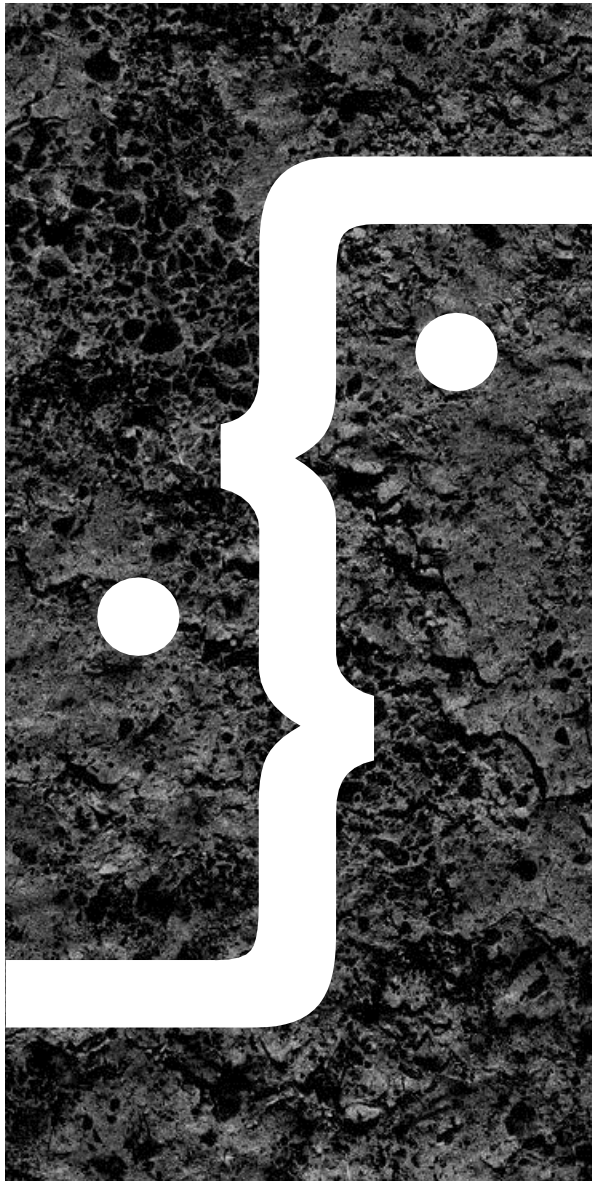
Canadian Heritage Patrimoine canadien

Recueil de pratiques exemplaires

PROMOUVOIR LA PLEINE RECONNAISSANCE ET L'USAGE DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS DANS LA SOCIÉTÉ CANADIENNE

Mai 2020



Canada

Introduction

Conformément à l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles,* le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des communautés francophones et anglophones en milieu minoritaire du Canada et à appuyer leur développement ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne. Cette loi confère au ministère du Patrimoine canadien (PCH) le mandat de coordonner la mise en œuvre de ces engagements au sein de toutes les institutions fédérales.

Pour accomplir cette mission, PCH prépare un important ensemble de documents destinés à aider les institutions fédérales à optimiser leur contribution. Le présent outil a pour objectif premier de fournir des exemples de pratiques exemplaires **favorisant la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne*.** Ces exemples visent à proposer aux institutions des idées pouvant être appliquées selon leurs mandats respectifs.

La promotion de la dualité linguistique est l'une des priorités du gouvernement fédéral et repose sur un solide fondement législatif et constitutionnel. C'est pour cette raison que PCH a élaboré le Cadre de référence sur l'appréciation et la coopération entre les francophones et les anglophones du Canada**, un outil conçu pour bien orienter nos actions afin de promouvoir le « vivre ensemble » entre francophones et anglophones au Canada, de mieux cibler les objectifs de nos politiques et de favoriser la compréhension qu'ont les autres institutions fédérales de la question de la dualité linguistique.

Les activités de mise en valeur du français et de l'anglais dans la société canadienne peuvent prendre différentes formes. Le Cadre de référence les regroupe en trois thèmes : être exposé, apprécier et coopérer. Le présent condensé propose des pratiques exemplaires en fonction de chacun de ces thèmes.

*Les pratiques exemplaires présentées ici sont tirées des bilans sur les langues officielles des cinq dernières années.
**Un compte GCCollab est nécessaire pour accéder au document de référence.

CATÉGORIES

NIVEAU 1

ÊTRE EXPOSÉ

Exposer les deux groupes linguistiques l’un à l’autre pour permettre aux Canadiens de mieux se connaître.

NIVEAU 2

APPRÉCIER

Offrir des possibilités de connaître l’autre groupe linguistique par sa culture, son histoire ou sa langue pour favoriser une meilleure appréciation les uns des autres.

NIVEAU 3

COOPÉRER

Accroître les possibilités de collaboration et de coopération entre les deux groupes linguistiques permet d’établir des échanges à long terme et de construire des ponts entre eux.

NIVEAU 1 – ÊTRE EXPOSÉ

Domaines d'intervention possibles

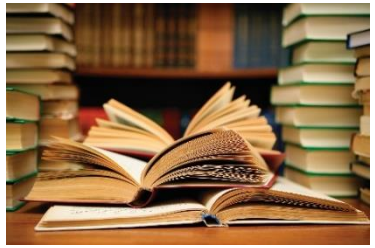
- Faire appel aux œuvres de l'industrie culturelle (films, livres), aux arts d'interprétation (chanson, théâtre) ou aux médias (télévision, journaux, Internet, etc.).
- Mettre l'accent sur le caractère bilingue du Canada, tant au pays qu'à l'étranger.
- Rendre l'information, les ressources et les outils sur les langues officielles facilement accessibles aux Canadiens.
- Ajouter des clauses sur la langue dans les demandes de financement.
- Assister à une activité organisée par une institution bilingue ou organiser celle-ci.

NIVEAU 1 – ÊTRE EXPOSÉ

Faire appel aux œuvres de l'industrie culturelle (films, livres), aux arts d'interprétation (chanson, théâtre) ou aux médias (télévision, journaux, Internet, etc.).

Se servir des œuvres de l'industrie culturelle et des arts de la scène peut être un excellent moyen de faire découvrir la culture et l'histoire de l'autre groupe linguistique. Rien n'oblige d'être bilingue pour apprendre à connaître l'autre. La lecture d'œuvres de grands auteurs traduites dans la langue maternelle du lecteur permet, par exemple, de découvrir la culture d'un groupe linguistique différent.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES



PCH offre un financement aux éditeurs canadiens pour qu'ils fassent traduire des livres d'auteurs du pays d'une langue officielle à l'autre. Cette contribution permet de faciliter l'accès aux expressions culturelles des deux groupes linguistiques et de faire en sorte que plus de livres d'auteurs canadiens soient traduits d'une langue officielle à l'autre.

VIA Rail Canada

Les trains de **VIA Rail** servent de plateau de tournage de la série télévisée À fond de train, un gigantesque rallye sur rail mettant en vedette des duos parents-enfants francophones qui doivent relever des défis dans dix villes canadiennes desservies par VIA Rail, des Maritimes jusqu'aux Rocheuses. Les deux premières saisons de la série produite par Blimp Télé sont diffusées sur les chaînes TV5 et Unis TV depuis décembre 2017. Cette initiative est un excellent moyen de promouvoir le français dans tout le pays et de mettre en valeur la jeunesse et les petites communautés du Canada.

NIVEAU 1 – ÊTRE EXPOSÉ

Mettre l'accent sur le caractère bilingue du Canada, tant au pays qu'à l'étranger.

Le bilinguisme de notre pays est un volet fondamental de notre identité nationale. De nombreuses institutions fédérales, en raison de la nature même de leur mandat, ont la possibilité de mettre en valeur le caractère bilingue du Canada, que ce soit au pays ou à l'étranger.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Grâce à 168 missions diplomatiques dans le monde, **Affaires mondiales Canada** présente des activités qui contribuent notamment à promouvoir l'éducation internationale et la culture. Par exemple, la diffusion de films de la francophonie canadienne permet de soutenir les cinéastes francophones qui contribuent au renforcement de la culture et de l'identité linguistique du Canada. Les différentes missions ont constaté une prise de conscience accrue par les autres pays du caractère bilingue du Canada.

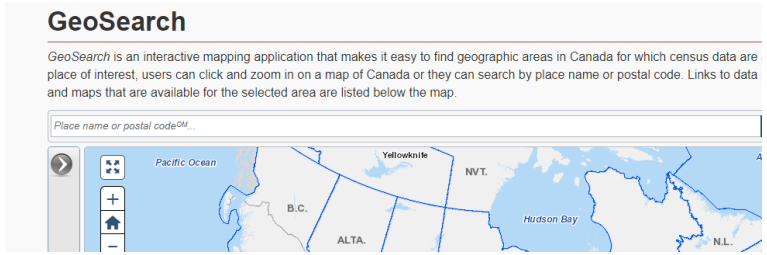
L'ambassade du Canada au Maroc **(Affaires mondiales Canada)** a appuyé les missions au Maroc des gouvernements provinciaux du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario, organisées en vue de promouvoir ces destinations auprès des Marocains francophones pour l'immigration, les échanges culturels, le tourisme, l'enseignement supérieur en français et le commerce avec les entreprises francophones de ces deux provinces, notamment.

NIVEAU 1 – ÊTRE EXPOSÉ

Rendre l'information, les ressources et les outils sur les langues officielles facilement accessibles aux Canadiens.

Cette approche permet de forger un avenir qui fait une place réelle au français et à l'anglais, et où les gens ont accès aux informations dont ils ont besoin.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :



Fruit d'une collaboration entre sept organisations fédérales, le Carrefour des langues officielles a été lancé par le **Bureau de la traduction**. Le Carrefour est un outil utile pour les Canadiens et les fonctionnaires fédéraux qui ont besoin d'information sur tout aspect des langues officielles.

Pour en savoir plus à ce sujet, consultez le site Web du Carrefour des langues officielles.

Au cours de l'exercice 2017-2018, **Statistique Canada** a lancé GéoRecherche, une application de cartographie interactive qui met de l'avant les données du recensement de 2016, y compris celles sur les langues officielles. Cet outil permet aux utilisateurs de sélectionner des régions géographiques et des indicateurs linguistiques (tels que le bilinguisme français-anglais, la connaissance des langues officielles, les langues officielles parlées à la maison et au travail, etc.) et ainsi d'obtenir des données pertinentes sous forme de graphiques et de cartes. Les utilisateurs peuvent également comparer différentes régions géographiques.

NIVEAU 1 - ÊTRE EXPOSÉ

Ajouter des clauses sur la langue dans les demandes de financement.

L'ajout de clauses sur la langue dans les demandes de financement permet de garantir que les langues officielles seront prises en compte lorsqu'un programme est livré.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

À diverses étapes du processus de demande de financement, **l'Agence de la santé publique du Canada** a mis en place diverses méthodes pour rappeler aux demandeurs l'importance des exigences en matière de langues officielles et de la mobilisation des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Diversification de l'économie de l'Ouest a demandé à ses agents de développement économique de « tenir compte de la perspective des langues officielles » lors de l'analyse des demandes de financement afin de déterminer si les projets sont susceptibles de favoriser la dualité linguistique ou l'épanouissement des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

NIVEAU 1 - ÊTRE EXPOSÉ

Assister à une activité organisée par une institution bilingue ou organiser celle-ci.

Ce genre d'initiative promeut la dualité linguistique auprès d'un vaste public.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Le **Musée canadien de l'immigration du Quai 21** a participé comme exposant à un salon de l'emploi organisé par l'organisme Canadian Parents for French. Grâce à cette activité, on a pu promouvoir la dualité linguistique auprès des élèves du secondaire et leur en apprendre davantage sur les carrières bilingues dans la fonction publique.

NIVEAU 2 – APPRÉCIER

Domaines d'intervention possibles

- Présenter ou mettre en valeur des personnages importants ou des œuvres artistiques phares de l'autre groupe linguistique.
- Réaliser un produit ou un projet qui consolide les valeurs canadiennes fondamentales du bilinguisme et fait la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.
- Organiser des activités locales auxquelles les francophones comme les anglophones sont les bienvenus.
- Offrir du financement, des possibilités et des ressources aux organisations qui renforcent la dualité linguistique dans leurs communautés.
- Favoriser les échanges intergroupes de quelques heures.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Présenter ou mettre en valeur des personnages importants ou des œuvres artistiques phares de l'autre groupe linguistique.

La présentation ou la mise en valeur de composantes d'un groupe linguistique différent du sien favorise l'appréciation de ce groupe et témoigne d'un respect mutuel.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Le Musée virtuel du Canada, un programme de financement géré par le **Musée canadien de l'histoire,** expose actuellement les secrets les mieux gardés de la famille Macdonald à la villa Les Rochers.

De plus, il a travaillé en collaboration avec le Musée McCord de Montréal pour présenter l'exposition William Notman, un projet mettant en vedette un photographe accompli issu d'une minorité de langue officielle. Cette collaboration établie avec un musée anglophone du Québec permet de mettre en valeur la riche dualité linguistique de la ville de Montréal.

Le **Musée des beaux-arts du Canada** a diffusé quatre films en français dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie et de Film Circuit, une initiative du Festival international du film de Toronto. Grâce aux sous-titres et aux services de traduction simultanée en anglais offerts pour ces films, on a pu promouvoir la dualité linguistique et accroître la visibilité du cinéma en français. Les quatre films présentés ont attiré un vaste public des communautés francophone et anglophone.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Réaliser un produit ou un projet qui consolide les valeurs canadiennes fondamentales du bilinguisme et fait la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Ce type d'initiative forge des liens entre les communautés en misant sur des valeurs canadiennes fondamentales communes, et favorise la cohésion et l'appréciation mutuelle.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Pour célébrer le 50e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, la **Monnaie royale canadienne** a créé une pièce de monnaie soulignant la diversité linguistique du Canada. Cette pièce donne une place égale aux deux langues officielles et illustre clairement comment celles-ci sont enracinées dans notre histoire et continuent à façonner notre identité. La version bilingue complète de l'hymne national est gravée sur les contours de l'œuvre.

Postes Canada a fait appel à des designers et des illustrateurs francophones pour imaginer une grande partie de la soixantaine de timbres-poste émis en 2018 et 2019. Plus de 20 d'entre-deux représentaient la communauté francophone et commémoraient des lieux et des symboles importants au Québec et dans d'autres régions francophones du Canada. Diverses activités de lancement et de dévoilement bilingues ont été organisées.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Organiser des activités locales auxquelles les francophones comme les anglophones sont les bienvenus.

Ce genre d'initiative donne aux francophones et aux anglophones la chance de rencontrer, dans leur propre communauté, des gens issus de l'autre groupe linguistique, et d'interagir avec eux, favorisant ainsi la compréhension et l'appréciation de l'autre ainsi que la cohésion sociale.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Grâce à son programme d'expositions ministérielles, **Agriculture et Agroalimentaire Canada** organise diverses foires qui permettent aux participants de se rencontrer en personne. Ces manifestations permettent de sensibiliser les Canadiens à l'importance de l'agriculture et donnent aux participants l'occasion d'en apprendre davantage sur l'alimentation de l'autre.

Dans le cadre des célébrations du 50e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*, un groupe de professionnels de **Bibliothèque et Archives Canada** a organisé l'activité LAC Out Loud, une lecture publique d'extraits de documents d'archives et de documents publiés sous le thème du bilinguisme et de la dualité linguistique.

Depuis plusieurs années, le ministère du **Patrimoine canadien**, l'**Office national du film**, le Portail linguistique du Canada (**Bureau de la traduction, Services publics et Approvisionnements Canada**), l'Agence Parcs Canada, Postes Canada et VIA Rail sont de fiers partenaires des Rendez-vous de la Francophonie.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Organiser des activités locales auxquelles les francophones comme les anglophones sont les bienvenus.

Ce genre d'initiative donne aux francophones et aux anglophones la chance de rencontrer, dans leur propre communauté, des gens issus de l'autre groupe linguistique, et d'interagir avec eux, favorisant ainsi la compréhension et l'appréciation de l'autre ainsi que la cohésion sociale.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Voici comment certaines institutions fédérales ont contribué à la 20e édition des Rendez-vous de la Francophonie, tenue en mars 2018 :

Here are the answers to the spelling challenge:

CANADIAN REGIONALISMS

The year 2019 is the 50th **anniversery / anniversary** of the Offici
one of Canada's two official languages, has evolved **grately / grea**
senturies. It has borrowed many words, like "rapids" and "toque"
and "igloo" from Indigenous languages.

Different communities have also developed different words for
instants, people in the Prairies spend weekends at the cabin, anc
while / wile Quebeckers head to the chalet and Cape Bretoners

L'équipe du Portail linguistique du Canada (**Bureau de la traduction**) a rédigé les dictées du concours « Écris-moi sans fautes » destiné aux écoles primaires et aux Canadiens, et a préparé le contenu du concours « Sur le bout de la langue », des capsules vidéo sur des questions linguistiques.

L'**Office national du film** a organisé une tournée pancanadienne pour présenter des films thématiques sur la francophonie. Au total, quelque 250 projections ont eu lieu dans 64 villes du Canada, ce qui représente une hausse de 34 % des inscriptions par rapport à l'année précédente. La population pouvait également visionner ces films en ligne.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Organiser des activités locales auxquelles les francophones comme les anglophones sont les bienvenus.

Ce genre d'initiative donne aux francophones et aux anglophones la chance de rencontrer, dans leur propre communauté, des gens issus de l'autre groupe linguistique, et d'interagir avec eux, favorisant ainsi la compréhension et l'appréciation de l'autre ainsi que la cohésion sociale.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Organisée par la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures, en collaboration avec plusieurs partenaires importants tels que **NAV CANADA, VIA Rail, l'Office national du film,** la Fédération de la jeunesse canadienne-française et le Réseau de développement économique et d'employabilité, la tournée *bonjour mon ami!* a mené à travers le Canada la caravane de l'initiative, conduite par deux ambassadeurs. Le projet visait à faire connaître la *Loi sur les langues officielles* et la richesse de la dualité linguistique canadienne de même qu'à susciter des discussions entre les Canadiens d'un océan à l'autre sur cette dualité, une valeur commune.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Offrir du financement, des possibilités et des ressources aux organisations qui renforcent la dualité linguistique dans leurs communautés.

En appuyant ces organisations, on les aide à poursuivre le travail qu'elles accomplissent pour illustrer l'identité bilingue du Canada.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

théâtre l'Escaouette

Le **Conseil des arts du Canada** a appuyé la pièce *Winslow* du théâtre l'Escaouette. En réexaminant un sujet délicat – les événements qui ont transformé un territoire francophone en un territoire à majorité anglophone – dans les deux langues, la troupe fait le choix de s'éloigner du traitement prévisible du rapport colonisateur-victime et présente plutôt l'histoire sous un nouvel angle, dans une tentative de rapprochement. La création *Winslow* a remporté un franc succès, tant auprès des francophones que des anglophones.

NIVEAU 2 - APPRÉCIER

Favoriser les échanges intergroupes.

Ce genre d'initiative offre une tribune publique aux deux groupes linguistiques, ce qui leur permet de mieux se connaître grâce à la mise en commun de récits, d'idées et autres, et favorise une appréciation mutuelle.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Radio-Canada/CBC organise une assemblée publique annuelle où les Canadiens peuvent tisser des liens, faire connaître leurs histoires, leurs idées et leurs points de vue, et interagir les uns avec les autres d'un océan à l'autre. Cette rencontre permet aux Canadiens francophones et anglophones de mener des conversations fructueuses entre eux sur l'importance de la radiodiffusion publique, et offre une plateforme aux Canadiens pour qu'ils puissent poser des questions.

NIVEAU 3 - COOPÉRER

Domaines d'intervention possibles

- Organiser des activités qui font participer les deux groupes linguistiques et qui favorisent un rapprochement entre eux.
- Offrir un financement et un soutien aux organisations qui font la promotion de la dualité linguistique et du développement du bilinguisme, et collaborer avec elles.
- Collaborer avec des organisations et des institutions œuvrant dans divers secteurs (représentation, culture, jeunesse, médias, éducation, etc.).
- Offrir des possibilités d’échanges linguistiques et culturels

NIVEAU 3 - COOPÉRER

Organiser des activités qui font participer les deux groupes linguistiques et qui favorisent un rapprochement entre eux.

La coopération en vue de réaliser des objectifs communs rassemble les deux groupes linguistiques et leur procure un sentiment d'interdépendance (p. ex. besoin de coopérer pour atteindre un but).

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

En 2018-2019, en collaboration avec plusieurs organismes communautaires et fédéraux, dont le Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta et **CBC Québec, le ministère du Patrimoine canadien** a organisé deux activités importantes liées à l'innovation et à l'expérimentation en matière de langues officielles. Les deux ateliers d'innovation, tenus à Sherbrooke et à Edmonton, ont réuni des jeunes de divers domaines qui devaient trouver ensemble et dans un délai précis des solutions à un ou plusieurs problèmes liés aux langues officielles avec lesquels leurs communautés respectives sont aux prises. Ces activités ont permis de mettre fortement l'accent sur la place du français et de l'anglais dans la société canadienne, de promouvoir la participation des francophiles et des anglophiles ainsi que de tisser des liens entre les jeunes des deux groupes linguistiques afin qu'ils se comprennent les uns les autres et travaillent ensemble à la poursuite d'un objectif commun.

NIVEAU 3 - COOPÉRER

Organiser des activités qui font participer les deux groupes linguistiques et qui favorisent un rapprochement entre eux.

La coopération en vue de réaliser des objectifs communs rassemble les deux groupes linguistiques et leur procure un sentiment d'interdépendance (p. ex. besoin de coopérer pour atteindre un but).

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

En finançant la Foire gourmande de l'Abitibi-Témiscamingue et du Nord-Est de l'Ontario, l'organisme **Développement économique du Canada pour les régions du Québec** a appuyé les secteurs agricole et touristique de ces régions, et a renforcé la collaboration entre les communautés de langue officielle minoritaires issues de l'Ontario et du Québec. Cette foire a favorisé le bénévolat, les partenariats et le réseautage entre francophones et anglophones. De plus, grâce à l'appui fourni par l'organisme fédéral, il a été possible de déployer une stratégie de commercialisation à l'extérieur du Québec dans de nouveaux marchés et de concevoir de nouveaux produits.

NIVEAU 3 - COOPÉRER

Offrir un financement et un soutien aux organisations qui font la promotion de la dualité linguistique et du développement du bilinguisme, et collaborer avec elles.

En appuyant ces organisations, on les aide à poursuivre leur objectif de soutenir pleinement les langues officielles du Canada.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Patrimoine canadien offre un financement à Canadian Parents for French, un organisme qui se dévoue à la promotion et à la création d'occasions d'apprentissage du français

NIVEAU 3 - COOPÉRER

Collaborer avec des organisations et des institutions œuvrant dans divers secteurs (représentation, culture, jeunesse, médias, éducation, etc.).

Les projets faisant collaborer des intervenants qui ont un objectif commun donnent à ces derniers une raison valable de travailler ensemble, et permettent de joindre un public plus vaste et de bénéficier d'une plus grande diversité de points de vue.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Justice Canada a collaboré avec l'Université d'Ottawa et certains établissements universitaires anglophones pour créer la Certification de common law en français, qui offre aux étudiants de certaines universités anglophones la possibilité d'obtenir un certificat de common law en français de l'Université d'Ottawa.

L'Association d'études canadiennes, l'organisme Canadian Parents for French et le **Commissariat aux langues officielles du Canada** ont organisé conjointement une conférence bilingue pour marquer le 50e anniversaire de la *Loi sur les langues officielles*. La conférence a réuni certains des jeunes, des parents, des universitaires, des chercheurs et des éducateurs les plus réputés du Canada afin qu'ils puissent échanger des idées sur la dualité linguistique au Canada et tracer la voie à suivre sur la question.

NIVEAU 3 - COOPÉRER

Offrir des possibilités d'échanges linguistiques et culturels

Vivre dans une région où on trouve de fortes concentrations de francophones et d'anglophones multiplie les chances d'être exposé à un groupe linguistique différent du sien, et même de participer à des activités où les deux groupes linguistiques peuvent se rencontrer, interagir et apprendre à se connaître.

EXEMPLES DE PRATIQUES EXEMPLAIRES :

Le programme Explore, financé par **Patrimoine canadien**, est un programme d'immersion intensif de cinq semaines pour l'apprentissage d'une langue seconde qui est offert au printemps ou pendant l'été. Ce programme offre la possibilité à des étudiants anglophones d'étudier le français et à des étudiants francophones d'étudier l'anglais.

Ressources connexes

Outils et ressources en matière de langues officielles

- Outil de réflexion sur la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles (Patrimoine canadien)
- Questions clés pour faciliter la prise de décision pouvant avoir une incidence sur la mise en œuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles (Patrimoine canadien)
- Les infographies sur les langues officielles du Canada (Commissariat aux langues officielles)
- Plateforme de diffusion de la recherche en langues officielles sur GCpédia (accessible seulement à partir du réseau du gouvernement du Canada)
- Carte interactive des communautés francophones du Canada (Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada)

Contactez-nous

Direction des relations interministérielles et de la responsabilisation (DRIR)

Direction générale des langues officielles
Patrimoine canadien
15, rue Eddy, 7e étage
Gatineau, Quebec
K1A 0M5

Courriel: pch.portail41-gateway41.pch@canada.ca